



# EL MITO DE LOS GEMELOS

por Carlos Antonio López y  
León Cadogan

Teletransmbyáguaranizado  
al portunhol selbagem  
por Douglas Diegues\*

\* Douglas Diegues é poeta e organizador e tradutor da antologia de poesia guarani *Kosmofonia mbya guarani*, em co-autoria com o antropólogo e musicólogo Guillermo Sequera, estudo que será considerado um dos mais sérios sobre as poéticas ditas indígenas no Brasil.

Charĩa era  
sumamente inteligente  
porque non  
tenía ombligo.  
Non había  
sido parido.  
Como los dioses,  
había aparecido,  
Ojerá,  
espontaneamente,  
y acompañava siempre  
a Pa'í Rete Kuaray.  
Pa'í quis que en cada árbol houvesse um nicho, uma kasita  
di abeja.  
Pero Charĩa fue kontra, dizendu ser mejor que los hom-  
bres ralassem kuando quisesses enkontrar miel.  
Pa'í quis que todos los árboles dessem frutos.  
Pero Charĩa también se opôs, alegando que los hombres  
fikariam perezozos.  
Pa'í propuso que las plantaciones madurassem num sólo dia.  
Pero Charĩa argumentou ser necessário que algunos meses  
volassem antes que las plantaciones amaduressem.  
Pa'í inbentou uma enguia.  
Charĩa fabrikou una víbora venenosa.  
Pa'í inbentou un Pyndó.  
Charĩa inventou una planta igual em todo, pero llena di

espinhos desde los piés hasta las hojas: el Kokotêro.  
Pa'í tinha um hijo. Kuando queria comer peces, mandava u  
minino lavar sus piés en algum Rio. Los peces se intoxica-  
bam. Pa'í ficaba non mais con lo que necesitaba.  
Charĩa pediu emprestado u minino. Y lo matou a pauladas.  
Y lo atirou al água. Y los peces morreram intoxikados. Y  
el minino si transformou en Timbó, para que todo mundo  
tivesse mais trabajo cazando y depois macetando Timbó  
kuando quisesse comer peces.  
Pa'í tinha otro hijo. Quando queria komer karne, mandaba  
u minino imitar grito di kapivara.  
Ele imitaba. Uma kapivara corriendo se aproximaba. Com  
un flechazo, u minino la mataba.  
Charĩa pediu emprestado o minino y mandou que imitasse.  
El minino imitou.  
Uma kapivara corriendo si aproximou.  
Kuando chegou biem pertinho,  
Charĩa empurrou o minino kontra ella.  
El minino virou karrapato gigante.  
Y ficou grudado en la kapivara que,  
corriendo, cada vez mais si afastaba.  
Assim ficaria miedroza y esquiva,  
y todos teriam di ralar kuando  
quisesses morfar  
karne di kapivara.  
Pa'í tinha uma hermosa hija.

Charĩa si apassionou. Y pediu a minina.  
 Pa'í la entregou advertindo que deberia kuidar bem la minina.  
 Pero Charĩa si komportou di manera indecente como si fosse um berdadero "paraguayo-perro". Y al cruzar el Rio, la hermosa Yiyi- ¡plim! – sumiu inexplicabelmente. [1]  
 Charĩa foi hasta Pa'í reclamar disso.  
 Pero Pa'í ya havia decidido deshacérse de Charĩa.  
 Y dijo que unikamente  
 la poderia enkontrar  
 el que trouxesse a la cabeza  
 un Akāpychí'a ou un Jegwaká.  
 A pedido di Charĩa,  
 Pa'í hizo uno de esos adornos,  
 en lo qual enfiou  
 uma gota  
 del Fuego  
 que Nunka  
 se Acaba,  
 Tatá Marane'y.  
 Charĩa se puso el adorno  
 y foi atrás de la encantadora Yiyi desaparecida.  
 Non mucho depois Charĩa empezou a sentir  
 que sua kabeza estaba en llamas.  
 Quis livrar-se del Akāpychí'a, pero non lo conseguiu.  
 Entrou num Rio estilo Panambi'y, pero non funcionou.

Enfiou la cabeza num brejo, pero el Fuego non apagou.  
 Empezou a correr desesperadamente. Y perto del Paraná virou Cinzas.  
 Pa'í lo seguiu y soplou sobre las Cinzas.  
 Las Cinzas viraram pequenos ferozes moskitos Mbarigwi y Mbigwyque que solamente atakam por la noche y millones di otros insetos que llovian sobre Charĩa.  
 Apareceu una porrada de bichos para distrair los moskitos-piranhitas enkuanto el tiempo passaba. Pero todavia los moskitos le kilombeavam.  
 Charĩa voltou correndo al Ywy Mbyte, acosado por moskitos de los mais variados tipos.  
 Los moskitos lo enloqueciam cada vez mais un pokito.  
 De dia – Mbarigwi.  
 De noite – Mbigwy.  
 Desesperadamente le gritó a suo padre que non sabia mais a que ou a quem recorrer.  
 Pa'í apareceu de repente.  
 Y dijo que lo que estaba akontecendo era algo muy insignificante.  
 Y le entregou um recipiente lleno de Rocío, Ychapy Marane'y, para que passasse Rocío por su kuerpo detonado y renobasse la sangre que los moskitos-piranhitas le haviam rapiñado.  
 Assim lo hizo.  
 Y nasceu otra vez.

Y deixou el recipiente nel suelo.  
 Uno de los bichos que lo rodeabam atropelou el recipiente  
 partiéndolo en mil pedazitos diferentes.  
 Y Rocío se derramou.  
 Y com la Tierra se mixturou.  
 Y nasceu una Y'á (Hy'á).  
 Y nasceu um Takwá.  
 Y destas duas  
 plantitas selbagens  
 nasceu lo que hoy se chama humanidade.<sup>4</sup>

1. Nota de León Cadogan  
 [1] En otras bersiones deste mito,  
 Pa'í Kuaray (el Héroe Solar) crea  
 expressamente imágenes de  
 mujeres para confundir a Char'ia.